

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ

Факультет международных отношений и зарубежного регионоведения

Кафедра иностранных языков

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Направление подготовки 42.03.02 Журналистика

Направленность (профиль) - «Международная журналистика»,  
«Современная медиапублицистика»

Уровень квалификации выпускника – магистр

Форма обучения – очная, очно-заочная, заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья

Москва 2019

# **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Рабочая программа дисциплины

Авторы-составители:

канд. филол. наук, проф. *Л.А.Халилова*;

канд. пед. наук, доцент *Т.В. Баранова*;

доцент *Л.А. Калямова*;

старший преподаватель *Т.А.Маркелова*

Ответственный редактор

канд. филол. наук, проф. *Л.А.Халилова*

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры ин.яз. ФМОиЗР

№ 1 от 26.08.2019 г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

### **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2 Лист изменений

# 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

## 1.1. Цель и задачи дисциплины

Данная программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» и относится к обязательной части дисциплин учебного плана по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиапублицистика»

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков ФМОиЗР Историко-архивного института РГГУ на факультете Журналистики.

Концепция модернизации российского образования подчеркивает необходимость ориентации образования не только на усвоение студентом определенной суммы знаний, но и на развитие его личности, его познавательных и созидательных способностей. Вся образовательная система должна формировать целостную систему универсальных знаний, умений и навыков, а также самостоятельной деятельности и личной ответственности обучающихся, т.е. ключевые компетенции, определяющие современное качество образования.

Целью курса «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в подготовке магистров по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиапублицистика» является:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования;
- формирование переводческих компетенций, приобретение обучаемыми совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода;
- профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой, курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных профессиональных и научных связей, достойно представлять свою страну на международных семинарах, конференциях и симпозиумах.

Вузовский курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования. Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе. Курс носит коммуникативно-ориентированный и профильно-направленный характер. Его задачи определяются

познавательными и коммуникативными потребностями бакалавров, проходящих подготовку по направлению 42.03.02 Журналистика.

Такая профессиональная подготовка предполагает формирование у студентов способности и готовности к межкультурной коммуникации, необходимой и достаточной для использования иностранного языка в профессионально-коммуникативной, научно-исследовательской, экспертно-аналитической, редакционно-издательской и культурно-просветительской деятельности.

**Задачи дисциплины:**

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

Профильной задачей курса является обучение методике перевода иноязычных текстов профессиональной направленности. В процессе овладения данной методикой студенты знакомятся со спецификой перевода как одного из видов языкового посредничества и языковой коммуникации, изучают процесс становления перевода как науки.

В современной парадигме образования выдвигаются новые системы ценностных ориентиров, высшее образование требует изменений в языковой подготовке студентов как в отношении методики, средств обучения, так и в отношении содержания образования на основе нового образовательного стандарта. Требованием времени, несомненно, является интенсификация преподавания иностранного языка не только на базовом уровне (1-4 семестры), но и на старших курсах (где это предусмотрено учебными планами), и в магистратуре, где студентам традиционно преподают язык специальности, который десятилетиями отшлифовывался преподавателями кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ совместно с преподавателями профильных кафедр.

Кафедра иностранных языков ФМОиЗР ИАИ обладает возможностью предложить разработанную и апробированную концепцию образовательного плана сквозного преподавания иностранного языка на I-IV курсах бакалавриата и в магистратуре РГГУ. Данная концепция является результатом теоретических и практических наработок преподавателей кафедры, основана на принципах междисциплинарности, преемственности образовательных целей и задач, а также интерактивности преподавания.

Развивающая цель обучения предполагает такую организацию обучения иностранному языку, когда учитываются интересы, индивидуально-личностные особенности и потребности обучаемого, когда студент выступает как полноправный участник процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с другими студентами и с преподавателем. Это ведет к интеллектуальному развитию личности студента, овладению им определенными когнитивными приемами для

осуществления познавательной коммуникативной деятельности, формированию социально-личностных компетенций, развитию самостоятельности студента, его творческой активности, организованности, личной ответственности за результат обучения, умению работать в команде.

Воспитательной целью при обучении иностранному языку является формирование у студента мировоззрения, предполагающее уважительное отношение к духовным ценностям своей страны и общекультурным ориентирам.

Выпускник-магистр должен освоить терминологическую лексику, владеть приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности. Практические задачи курса заключаются в формировании языковой, коммуникативной, профессионально-ориентированной компетенции, которая представлена перечнем взаимосвязанных и взаимозависимых компетенций в формате знаний, умений и навыков. Приобретение студентами языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности

## 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Обучение иностранному языку направлено на развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной составляющих учебного процесса. В результате освоения программы магистратуры по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиапублицистика» у выпускника должна быть сформирована следующие компетенции:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<b>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>	<b>УК-4.1.</b> Осуществлять профессиональную коммуникацию на иностранном языке; владеть навыками аргументации для ведения дискуссии и публичной речи, анализируя культурные, языковые и иные особенности, влияющие на профессиональное общение.	<b>Знать:</b> – историю, культуру и традиции страны изучаемого языка; – концептуальную и языковую картину мира носителя иноязычной культуры.  <b>Уметь:</b> – соотносить языковые средства с конкретными социальными ситуациями, условиями и целями, а также с нормами профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка; – анализировать логику различного вида рассуждений;

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать изученный языковой материал для ведения деловых переговоров, публичных выступлений на профессиональные темы; писать на английском языке официальные и неофициальные документы в соответствии с нормами речевого этикета;</li> <li>– устанавливать профессиональные контакты в целях осуществления профессионально значимого общения на иностранном языке.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры страны (региона) изучаемого иностранного языка в целях уважительного отношения к духовным ценностям других стран и народов;</li> <li>– навыками аргументации, ведения дискуссии и полемики на иностранном языке;</li> <li>– мастерством публичных выступлений в учебно-научных ситуациях общения;</li> <li>– способами решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения.</li> </ul>
	<p><b>УК-4.2.</b> Владеть методами критического анализа текстов, технологией аннотирования, реферирования, письменного и устного перевода текстов с/на иностранные языки с целью академического и профессионального взаимодействия.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- терминологическую лексику, грамматические конструкции, устойчивые словосочетания, фразеологические единицы, характерные для сферы профессиональной коммуникации;</li> <li>– основные характеристики официально-делового, научного и др. стилей английского языка;</li> <li>– методику работы с текстами социальной и профессиональной направленности в целях адекватной интерпретации прочитанного материала;</li> <li>– методику работы с информационными потоками для извлечения необходимой</li> </ul>

		<p>информации в профессиональной сфере.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать логику различного вида рассуждений;</li> <li>– анализировать и интерпретировать тексты профессионального и социально значимого содержания на родном и иностранном языках.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками и методикой поиска профессиональной информации, пользуясь различными источниками (в том числе, Интернет);</li> <li>– переводческими навыками (устный/письменный перевод текстов профессиональной направленности); основными видами монологического/диалогического высказывания профессионального характера;</li> <li>– приемами реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности.</li> </ul>
<p><b>ОПК-1</b> - Способен планировать, организовывать и координировать процесс создания востребованных обществом и индустрией медиатекстов и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов, отслеживать и учитывать изменение норм русского и иностранного языков, особенностей иных знаковых систем</p>	<p><b>ОПК-1.2.-</b> Управляет процессом подготовки востребованных обществом и индустрией журналистских текстов и (или) продуктов с учетом изменений норм русского (иностранного) языков и особенностей иных знаковых систем</p>	<p><b>Знать:</b> профессиональную лексику, чтобы координировать работу при подготовке контента</p> <p><b>Уметь:</b> использовать иностранный язык в межличностном общении при подготовке медиаконтента;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выражения своих мыслей на иностранном языке, публичной речи, аргументации, ведения дискуссии, при подготовке медиаконтента</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы



Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» – нормативный документ, входящий в состав образовательной программы высшего образования (ОП ВО) по направлению 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиапублицистика» и определяющий объем, содержание, порядок изучения учебной дисциплины, а также способы контроля результатов ее изучения.

Дисциплина реализуется Кафедрой иностранных языков Факультета международных отношений и зарубежного регионоведения Историко-архивного института РГГУ.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения по иностранному языку, сформированные на уровне бакалавриата.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Национальные медиасистемы», «Современное инновационное развитие»

Основным условием начала обучения студентов «Иностранный язык в профессиональной деятельности» по направлению 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиапублицистика» является владение иностранным языком в том объеме, который предусмотрен нормативными требованиями к сдаче единого государственного экзамена по иностранному языку.

Для освоения каждого последующего этапа дисциплины «Иностранный язык» необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения предыдущего этапа дисциплины.

Программа является авторской, в основу содержания курса положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только и не столько как самостоятельная дисциплина, а как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, являющийся медиумом профессиональных знаний, открывающий перед студентами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности. В связи с вышеизложенным, можно утверждать, что в результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения профильных дисциплин.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между иностранным языком и профилирующими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональной иноязычной лексики, выработку навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода текстов по специальности, способствует формированию умений иноязычной речи на темы специальности.

## **2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» для направления 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиапублицистика» составляет:

**Очная форма обучения:**

3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 78 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Иностранный язык в профессиональной деятельности	1			30			78	Контрольная работа; реферирование/ аннотирование текста по направлению подготовки
2	Зачет с оценкой (Проводится на последнем занятии практического типа)	1							Итоговая контрольная работа; контрольный перевод с русского на английский язык; реферирование незнакомого теста на иностранном языке.
	Итого:				30			78	

**Заочная форма обучения:**

3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 8 ч., самостоятельная работа обучающихся 100 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семе	Виды учебной работы (в часах)		Формы
			контактная	Са	

			Лекции	Семинар	Практические	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	Иностранный язык в профессиональной деятельности	1	2		6			100	Контрольная работа; реферирование/ аннотирование текста по направлению подготовки
2	Зачет с оценкой (Проводится на последнем занятии практического типа)	1							Итоговая контрольная работа; контрольный перевод с русского на английский язык; реферирование незнакомого текста на иностранном языке.
	<b>Итого:</b>		2		6			100	

Программа соответствует современной образовательной парадигме, ориентированной на внедрение в учебный процесс инновационных подходов. В этой связи в Программе представлены параметры образовательного контекста, которые учитывают последние тенденции в развитии методики и технологий.

1. Настоящая Программа, обеспечивая реализацию компетентного подхода, базируется на следующих принципах:
  - личностная ориентация процесса преподавания и изучения иностранного языка;
  - аутентичность используемых учебных материалов (аудитивных, визуальных, графических);
  - направленность на формирование коммуникативных умений, релевантных для понимания инокультурного дискурса (при слушании / чтении) и для самостоятельного порождения иноязычного дискурса (в ходе устного и письменного общения);
  - опора на самостоятельность и ответственность студентов;
  - использование в учебном процессе рефлексии и самооценки, способствующих развитию автономности магистров;
  - интегративность овладения речевыми умениями и речевыми средствами;
  - учет междисциплинарных связей при отборе компонентов содержания.

2. Инновации в данной Программе распространяются на целевой, структурно-содержательный, организационно-технологический и оценочно-контрольный аспекты, что в полной мере соответствует расстановке акцентов в поколении ФГОС ВО. Программа нацелена на последовательную реализацию компетентностного подхода в содержательном плане и включает, согласно современным методическим тенденциям, следующие компоненты:

а) корпус типов аутентичных текстов:

- для рецепции (понимание при чтении и слушании);
- продукции (порождение текста в ходе устного / письменного общения);

б) реестр тем и ситуаций, соотнесенных с разными сферами общения;

в) перечень проблем для обсуждения, определяющий отбор лексических единиц для устного общения;

г) обзор речевых средств, подлежащих овладению в рецептивном и продуктивном плане.

3. Программа ориентирована на использование современных технологий в организации учебного процесса, в том числе кейс-технологий, предоставляющих возможность магистрам применить свой иноязычный потенциал для решения профессиональных проблем.

4. Программа внедряет современную модель взаимодействия преподавателя и студента, в которой преподаватель, выполняя функцию консультанта, советчика, помощника, совместно со студентами оценивает ход и результат овладения коммуникативными умениями на основе параметров соответствующего вида речевой деятельности.

5. Данная Программа предусматривает использование в качестве инструмента оценки набора стандартизованных тестов, направленных на выявление уровня / качества сформированности компетенций.

Применение тестовых технологий обеспечивает:

- большую объективность оценки;
- преимущество формата оценки достижений;
- ориентацию на оценку владения речевыми действиями, а не на контроль усвоения языкового материала;
- сопоставимость и прозрачность достигнутых результатов для преподавателей и студентов;
- экономию времени при осуществлении контроля;
- оперативность и объективность оценки качества преподавания и изучения иностранного языка.

6. В Программе содержатся основные типы заданий, которые должны использоваться в контрольно-оценочной деятельности преподавателя, нацеленной на оценку коммуникативных умений студентов в разных видах речевой деятельности, и интернет-сайты, содержащие материалы и рекомендации для проведения тестов.

7. Программа для преподавателей и студентов является инструментом организации современного компетентностно-ориентированного процесса овладения межкультурной коммуникативной компетенцией и обладает такими важными для пользователей характеристиками, как конкретность, конструктивность, прозрачность, обозримость, динамичность.

Формирование компетенции УК-4 приведет к интеллектуальному, культурному, нравственному и профессиональному саморазвитию и самосовершенствованию студентов.

Педагогической основой проведения занятий по английскому языку является личностно-ориентированный подход, основанный на развитии диалогизма, самостоятельности мышления, взаимодействии между преподавателем и студентом, использовании проблемного подхода, формировании критического и творческого мышления.

При обучении устным и письменным формам общения эталоном является современный литературный язык, которым пользуются образованные носители языка в официальных и неофициальных ситуациях общения. При этом умение работать с литературой по специальности рассматривается как базовое умение в целях осуществления любой профессиональной (практической и научной) деятельности.

### **3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Требования к результатам освоения дисциплины: наличие языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей и смежных областях науки, а также для профессионального общения и квалифицированной творческой деятельности в различных сферах делового и научного сотрудничества.

Целью курса «Иностранный язык в профессиональной деятельности» является формирование переводческих компетенций, приобретение обучаемыми совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода, реферирования и аннотирования профессионального текста.

Задачей курса является обучение методике перевода иноязычных текстов профессиональной направленности. В процессе овладения данной методикой студенты знакомятся со спецификой перевода как одного из видов языкового посредничества и языковой коммуникации, изучают процесс становления перевода как науки.

Развитие следующих умений иноязычного общения в разных сферах и ситуациях:

#### **Сферы и ситуации иноязычного общения.**

1. Творческий поиск и осмысление информации:  
работа с оригинальной научно-популярной литературой, специальной литературой профессиональной направленности, с обзорами, статьями из научных периодических изданий, с профессиональными материалами в компьютерных сетях (Internet).
2. Устные контакты.
3. Письменные контакты.
  - реферирование;
  - аннотирование;
  - написание тезисов, сообщений, докладов.

#### **Умения иноязычного общения.**

1. Чтение:
  - владение всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе:
    - а) ознакомительным чтением со скоростью 180-200 слов/мин. без словаря; количество неизвестных слов не превышает 4-5% по отношению к общему количеству слов в тексте;
    - б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 8% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.

## 2. Говорение и аудирование:

- участие в диалоге (беседе); выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации – дополнительной, детализирующей, уточняющей, иллюстрирующей, оценочной; выяснение мнения собеседника; совет; выражение собственного мнения по поводу полученной информации; выражение одобрения/недовольства, сожаления, удивления/недоумения, уклонение от ответа);
- сообщение (монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи);
- понимание сообщения профессионального характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения длительностью до 3 минут звучания в нормальном среднем темпе речи.

## 3. Письмо:

- составление плана, сообщения/доклада, реферата, анкеты в соответствии с указанными сферами и ситуациями общения;
- перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

## Формирование и совершенствование языковых навыков.

### Лексика:

- развитие лексических навыков (объем лексического материала – не менее 3000 единиц, из них 1500 – репродуктивно); характер лексического материала – общенаучная и профессиональная лексика, в том числе терминологическая лексика.
- дальнейшее расширение потенциального словаря.

### Лексические дидактические единицы

№ п/п	Лексические дидактические единицы	Семестр
1.	Тема теории и практики перевода: <b>MASS MEDIA. ISSUES WITH DEFINITION</b> Перевод в современном мире как разновидность межкультурной коммуникации.	1
2.	Тема теории и практики перевода: <b>FORMS OF MASS MEDIA</b> Основные понятия теории и техники перевода	1
3.	Тема теории и практики перевода: <b>PURPOSES OF MASS MEDIA</b> Основные концепции лингвистической теории перевода.	1
4.	Тема теории и практики перевода: <b>PROFESSIONS INVOLVING MASS MEDIA</b> Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.	1
5.	Тема теории и практики перевода: <b>HISTORY OF MASS MEDIA</b> Основные классификации переводов.	1
6.	Тема теории и практики перевода: <b>INFLUENCE AND SOCIOLOGY</b>	1

	Понятие переводческой трансформации. Понятие прагматического потенциала текста.	
7.	Тема теории и практики перевода: <b>ETHICAL ISSUES AND CRITICISM</b> Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями.	1
8.	Промежуточная аттестация	1

Грамматические дидактические единицы

**а)** для чтения и письменной фиксации информации:

Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения, распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и языка делового общения:

- Формальные признаки атрибутивных комплексов (цепочки существительных и прилагательных).
- Формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста (союзы, союзные слова, клишированные фразы, вводные обороты и конструкции, слова-сигналы ретроспективной (местоимения) и перспективной (наречия) связи.
- Формальные признаки придаточного бессоюзного предложения – отсутствие союза/союзного слова.

**б)** для устной речи и письменной передачи информации:

Грамматические формы и конструкции, обозначающие:

- Логико-смысловые связи – союзы/союзные слова, клишированные словосочетания.
- Лексико-грамматические средства связи предложений и абзацев.
- Эмфатические / инверсионные конструкции.
- Местоимения, слова-заместители.
- Сложные и парные союзы.

**Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности:** общенаучная и профессиональная

### Теоретические основы переводы

**Перевод в современном мире как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации.**

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Постановка вопроса о принципиальной возможности передачи сути высказывания средствами другого языка. Идеи В.Фон Гумбольдта и его последователей. Гипотеза Э.Сепира и Б. Уорфа. Понятие языковой картины мира. Проблема соотношения языка и мышления и ее решение в рамках различных лингвистических школ. Теория лингвистической относительности и ее критический анализ.

2. Предпосылки возникновения переводческой науки.

3. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.

### Основные понятия теории и техники перевода

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.

2. Определения перевода. Определение понятия «теория перевода».

3. Сущность процесса перевода.

- Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.
- Перевод как вид языкового посредничества.

- Коммуникативная схема перевода.
  - Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
  - Виды адаптивного транскодирования.
4. Перевод как сложный вид речевой деятельности. Психологические механизмы перевода.

### **Основные концепции лингвистической теории перевода**

1. Семантико-семиотическая модель перевода, разработанная Л.С. Бархударовым.
2. Денотативная (ситуативная) теория перевода.
3. Семантическая теория перевода.
4. Коммуникативная теория перевода.

### **Теоретические проблемы процесса перевода**

1. Трансформационная теория перевода.
2. Теория уровней эквивалентности.

### **Понятие эквивалентности перевода**

1. Характеристика эквивалентности первого, второго, третьего, четвертого типов.
2. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.
3. Использование в переводе синонимических структур.
4. Варьирование порядка слов в переводе.
5. Изменение числа и типа предложений.
6. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
7. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
8. Явление интерференции в переводе.

### **Основные классификации переводов.**

- 1) Жанрово-стилистическая классификация переводов.
- 2) Психолингвистическая классификация переводов.

### **Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению**

- 1) Художественный перевод.
- 2) Общественно-политический и специальный перевод.

Лексические и грамматические особенности научных текстов. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика заголовков статей. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов.

- 3) Устный последовательный перевод.
- 4) Синхронный перевод.
- 5) Перевод с листа.
- 6) Письменный перевод.
- 7) Машинный перевод.
- 8) Особые виды обработки текста при переводе.

### **Теоретическое описание отдельных видов перевода.**

- 1) Основные направления теории устного перевода.
- 2) Специфические механизмы деятельности устного перевода.



- 3) Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу. Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода.
- 4) Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
- 5) Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

#### **Понятие переводческого соответствия.**

1. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней.
2. Принципы классификации соответствий
  - 1) соответствия-заимствования,
  - 2) соответствия-кальки,
  - 3) соответствия-аналоги,
  - 4) соответствия-лексические замены.
3. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста.
4. Выбор соответствия при переводе.
5. Понятие окказионального соответствия.
6. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
7. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

#### **Понятие модели перевода. Определение процесса перевода.**

1. Ситуативная модель перевода.
2. Трансформационно-семантическая модель перевода.
3. Психолингвистическая модель перевода.

#### **Понятие переводческой трансформации.**

1. Транскрипция и транслитерация.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические замены.
4. Синтаксическое уподобление.
5. Членение и объединение предложений.
6. Грамматические замены (замена форм слова, частей речи, членов предложения, простого предложения сложным, перестановка и др.).
7. Антонимический перевод.
8. Экспликация.
9. Компенсация.
10. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса.
11. Прием перемещения лексических единиц.
12. Прием лексических добавлений.
13. Прием опущения.
14. Прием местоименного повтора.
15. Использование пословного перевода в переводческом процессе.
16. Перевод как эвристический процесс.

#### **Понятие прагматического потенциала текста.**

1. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
2. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
3. Прагматическая адаптация текста перевода. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода.
4. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

### **Перевод научной и специальной литературы.**

#### **Словари и работа со словарями.**

1. Полный письменный перевод.
2. Реферирование научной специальной литературы.
3. Аннотирование научной специальной литературы.
4. Словари и работа со словарями.

#### **Этика переводчика**

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Моральные принципы переводчика.
3. Нормы профессионального поведения переводчика.
4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
5. Правовой и общественный статус переводчика.

## **4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебных занятий</b>	<b>Образовательные технологии</b>
1.	<b>MASS MEDIA. ISSUES WITH DEFINITION</b>	Практическое занятие	Перевод текста по направлению подготовки; Аннотирование текста по направлению подготовки проведение научной конференции Развернутая беседа с обсуждением сообщений, докладов, рефератов, презентаций, эссе
2.	<b>FORMS OF MASS MEDIA</b>	Практическое занятие	Презентация с использованием ИТ-технологий
3.	<b>PURPOSES OF MASS MEDIA</b>	Практическое занятие	Реферирование текста по направлению подготовки; консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
4.	<b>PROFESSIONS INVOLVING MASS MEDIA</b>	Практическое занятие	Реферирование текста по направлению подготовки; консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
5.	<b>HISTORY OF MASS MEDIA</b>	Практическое занятие	Презентация с использованием ИТ-технологий интерактивных
6.	<b>INFLUENCE AND SOCIOLOGY</b>	Практическое занятие	Тематическое обсуждение с элементами ролевой игры; проведение научной конференции; написание исследовательской работы
7.	<b>ETHICAL ISSUES AND CRITICISM</b>	Практическое занятие	Проведение круглых столов, дискуссий

Контроль подготовки по иностранному языку осуществляется в письменной и в устной форме, проверяется качество компетенций и их соответствие уровню подготовки

студента. Формы контроля воспроизводят ситуации чтения, аудирования, устной речи и письма, наиболее типичные для разных видов бытового, официально-делового и профессионального общения.

Текущий контроль знаний студентов проводится поэтапно (как по изучении отдельной темы, так и после прохождения всего модуля), и представляет собой отчетность студентов за следующие виды работ:

1. Контрольные (письменные) работы студентов в аудиторное время, консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты (на знание специальной терминологии, а также по лексико-грамматическим трудностям и особенностям перевода текстов общенаучной и профессиональной направленности).
2. Блицконтроль (письменные лексико-грамматические проверочные задания небольшого объема по прохождении части специализированного модульного курса).
3. Контрольные аттестации (устный опрос / собеседование / коллоквиум, развернутая беседа с обсуждением сообщения или доклада) по материалу текстов из специальной литературы общенаучной и профессиональной направленности.
4. Индивидуальная внеаудиторная самостоятельная работа студентов (по лексико-грамматическим структурам, характерным для стиля научной речи; выполнение заданий «Рабочих тетрадей студента»; написание домашних изложений, сочинений, эссе).
5. Этно-лингво-культурный анализ текстов из научно-популярной, специальной литературы профессиональной направленности; работа с обзорами, статьями из научных периодических изданий; работа с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).
6. Написание тезисов, аннотаций (как видов работы над специальными текстами).
7. Перевод (реферативный, литературный) как вид работы над текстами профессиональной направленности.
8. Написание рефератов по тематике специальности студентов с использованием аутентичных материалов, архивных материалов (обнаруженных в результате патентного и библиографического поиска, в том числе в компьютерных сетях).
9. Аудирование текстов описательного научного характера.
10. Аттестация по итогам практических занятий (посещаемость, подготовка к занятиям, и т.п.).

**Итоговая письменная работа** по лексико-грамматическим трудностям и особенностям текстов профессиональной направленности, на знание специальной терминологии и владение приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов по направлению подготовки студентов проводится в конце семестра и имеет целью определение степени и качества усвоения студентами концептуального содержания специализированного профессионального модуля / модулей.

В реализации программы обучения иностранному языку студентов-магистров по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиапублицистика» используются различные образовательные технологии, как традиционные, так и интерактивные.

**Классификация образовательных (педагогических) технологий, на которых основывается процесс преподавания иностранного языка:**

По типу управления учебно-воспитательным процессом: классическое (традиционное) обучение; компьютерное (мультимедиа) индивидуальное; программное и программированное обучение.

По ориентации педагогического взаимодействия: технологии сотрудничества в рамках гуманизации и демократизации учебного процесса.

По преобладающим методам и способам обучения (в целях активизации и интенсификации деятельности студентов): коммуникативные, интерактивные; творческие; проблемные, поисковые; игровые, продуктивные; информационные, компьютерные, мультимедийные.

По организационным формам: групповые, коллективные; классно-урочные (академические).

По уровню и характеру применения: модульные.

По преобладанию средств обучения: вербальные, аудио-визуальные, с использованием видео техники, а также на основе современных информационных и телекоммуникационных средств.

**Подготовка студентов по данной Программе предполагает следующие формы занятий:**

- аудиторные групповые практические занятия под руководством преподавателя;
- обязательную самостоятельную работу студента по заданию преподавателя, выполняемую во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических и интерактивных средств обучения;
- индивидуальные консультации.

Курс обучения включает функционирование модулей, задачей которых является совершенствование и углубление подготовки по разным аспектам иностранного языка в целях приобретения студентом новых языковых умений и навыков.

Под модулем подразумевается законченный, вполне автономный курс, включающий в себя обучение как отдельным, так и всем видам речевой деятельности в зависимости от целей и задач, которые необходимо реализовать в процессе прохождения материала. При полной самостоятельности отдельного модульного курса, он, тем не менее, зависит от других модулей и интегрирован в общий курс иностранного языка.

Модульная система обучения включает набор курсов, логическая последовательность которых была продиктована необходимостью комплексного подхода к изучению иностранного языка, а также конечными целями обучения.

Модули первого этапа подобраны таким образом, чтобы систематизировать и углубить те языковые знания, которые были получены в средней школе, чтобы довести государственный общеобразовательный стандарт до уровня, который позволит перейти к изучению иностранного языка для профессиональных целей. Модули второго этапа вводятся постепенно, по степени возрастания трудностей и по мере изучения студентами профилирующих дисциплин.

Интерактивные средства позволяют сделать процесс обучения иностранному языку интенсивным, высокомотивированным, подчиненным строгой логике, соответствующим

современным высоким технологиям. В целях усиления социально-воспитательных функций процесс преподавания иностранного языка основан на коммуникативно-ситуативной методике, компаративном анализе и этно-лингво-культурологическом подходе, что способствует паритету обучения и воспитания.

При изучении иностранного языка происходит не просто процесс понимания «чужой» культуры, а взаимодействие и «диалог» культур. Этому способствуют включенные в модули русскоязычные материалы, коррелирующие с иноязычными. Студенты, постигая, с одной стороны, реалии «чужого» общества, не только обогащают свои фоновые знания, приобщаются к «чужой» цивилизации, но и имеют возможность сравнивать то, как это «чужое» представлено в разных культурах повседневности, в разных научных традициях. И как результат этого – межкультурная коммуникация, возникающая на занятиях по иностранному языку.

Погружаясь в историко-культурные аспекты иноязычного текста, студенты обогащают свои фоновые знания, расширяют свой кругозор, участвуют в «диалоге» культур. Познавая лучшее, что есть в других культурах и цивилизациях, обучаемые воспитывают положительные качества и в самих себе. И в этом воспитании гражданственности, в этом паритете обучения и воспитания – совпадение целей и задач направления подготовки 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиапублицистика» с одной стороны, и Иностранного языка, с другой, как дисциплины образовательной программы.

Интерактивной методике отводится особая роль и при обучении студентов реферированию и аннотированию материалов по специальности. Психологическое восприятие студентами текста на экране монитора, во многом, зависит от продуманных и скрупулезно разработанных действий с данным текстом в режиме компьютера. Использование мультимедийного аппарата (применение разнообразных типов современных графических редакторов, позволяющих вводить тот или иной шрифт, менять цветовое решение графических изображений, использование мультипликации, видеоряда, гиперссылок, ресурсов Интернет) – в отличие от бумажных носителей – способствует наглядности обучения и дает возможность разместить в одном модуле значительный объем иноязычного материала.

При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию специального текста основополагающими являются постулаты теории «лингвистики текста», а упражнения на обучение реферированию и аннотированию строятся с учетом особого вида анализа дискурса, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

Интерактивные виды работы включены во все модули общеобразовательного и профессионально-ориентированного этапов обучения. Использование компьютерных технологий исключает монотонность, активизирует мыслительную деятельность учащихся, повышает мотивацию обучения, развивает творческую самостоятельность, помогает

формированию и развитию навыков работы над текстами по специальности. Обращение к ресурсам Интернет способствует возникновению межкультурной коммуникации, в рамках которой происходит сравнение реалий и диалог культур. Подобное взаимодействие культур способствует духовному росту обучающихся.

Применение интенсивных методик и ИТ-технологий в преподавании иностранного языка приобретает большую значимость и решает проблему организации самостоятельной работы студентов в условиях, когда – в связи с переходом на двухуровневую систему обучения – возрастает потребность овладения методикой самообразования.

## 5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

### 5.1. Система оценивания

	Форма контроля	Семестр	Макс. количество баллов
			Всего
1.	Текущий контроль: -контрольная работа -перевод -устный опрос на практическом занятии - выступление с докладом / рефератом / рецензией	1	15 баллов 15 баллов 15 баллов 15 баллов
2.	Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	1	40 баллов
	<b>Итого за семестр</b> (зачет с оценкой)		100 баллов

Положительная оценка выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации.

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

В процессе текущего и промежуточного контроля по всем перечисленным выше видам работ проверяется качество сформированных компетенций, языковых умений и навыков, а также их соответствие требованиям к результатам освоения дисциплины.

Оценка знаний производится по следующим критериям:

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
<b>100-83/ А, В</b>	<b>«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»</b>	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и/или профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>В рамках компетенции УК-4 обучающийся</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– освоил нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;</li><li>– знает основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li><li>– выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li><li>– знает основные модели речевого поведения; основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</li><li>– знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.</li></ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li><li>– вести диалог на иностранном языке;</li></ul>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>– осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</p> <p>– выполнять письменные и устные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p>– создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>– языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;</p> <p>– различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</p> <p>– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;</p> <p>– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;</p> <p>– навыками реферирования и аннотирования научной литературы;</p> <p>– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,</p> <p>освоил нормы иностранного языка в области устной и письменной речи.</p> <p>Компетенция УК-4, закреплённая за дисциплиной, сформирована на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>В рамках компетенции УК-4 обучающийся</b></p>



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знает основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– неточно выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– знает основные модели речевого поведения; основы речевых жанров;</li> <li>– знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– выполнять письменные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский;</li> <li>– редактировать тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p><b>Владет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения некоторых профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и определенных профессиональных контактов на иностранном языке;</li> <li>– приемами создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</li> <li>– базовыми навыками реферирования и аннотирования научной литературы;</li> <li>– базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</li> </ul> <p>Компетенция, закреплённая за дисциплиной, сформирована на уровне – «хороший».</p>
<b>67-50/ D, E</b>	<b>«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»</b>	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач общегуманитарной и/или</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>В рамках компетенции УК-4 обучающийся</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не в полной мере знает различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– слабо ориентируется в особенностях слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– ошибается в определении основных моделей речевого поведения; основы речевых жанров;</li> <li>– плохо знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не в полной мере реализует некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– не всегда готов участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– не способен активно осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– со значительными ошибками выполнять некоторые письменные переводы с иностранного языка на русский;</li> <li>– редактировать лишь некоторые тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ограниченным набором языковых средств для достижения некоторых профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма, однако плохо применяет их на практике;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, не всегда обеспечивающими адекватность социальных контактов на иностранном языке;</li> <li>– лишь небольшим набором приемов создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</li> </ul>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>– базовыми навыками реферирования и аннотирования лишь некоторых видов литературы;</p> <p>– базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Компетенция, закреплённая за дисциплиной, сформирована на уровне – «достаточный».</p>
<b>49-0/ F, FX</b>	<b>«неудовлетворительно»/ «не зачтено»</b>	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>В рамках компетенции УК-4 обучающийся</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не знает различий лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– не выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– плохо знает основные модели речевого поведения; не знает основ речевых жанров;</li> <li>– не знает средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– не может участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– не способен осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– не может адекватно выполнять письменные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский.</li> </ul>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения некоторых целей межличностного общения на иностранном языке;</li> <li>– не владеет основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыки коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и определенных профессиональных контактов на иностранном языке находятся на низком уровне;</li> <li>– не владеет приемами создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</li> <li>– базовые навыки реферирования и аннотирования научной литературы отсутствуют;</li> <li>– лишь некоторыми базовыми навыками социокультурной коммуникации</li> </ul> <p>Компетенция на уровне «достаточный», закреплённая за дисциплиной, не сформирована.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Примерные темы вопросов, сообщений, докладов, рефератов, презентаций по разделам дисциплины УК-4.1; УК-4.2, ОПК-1.2

1. Characteristics of Mass media
2. Mass vs. mainstream and alternative
3. TV
4. Radio
5. Film
6. Video games
7. Audio recording and reproduction
8. Blogs (web logs)
9. RSS feeds
10. Podcast
11. Mobile
12. Magazine
13. Newspaper
14. Outdoor media
15. Purposes of Mass Media
16. Journalism Professions
17. Public relations Professions
18. Publishing Professions
19. Software publishing Professions
20. Internet Based Professions

21. History of Journalism
22. Influence and sociology of Journalism
23. Ethical issues and criticism
24. Критерии оценки ответа:

12-15 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

9-11 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

5-8 баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-4 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

**Примерные темы вопросов, сообщений, докладов, рефератов, презентаций  
по разделам дисциплины УК-4.1; УК-4.2, ОПК-1.2**

1. Предмет, объект и задачи теории перевода.
2. Цель переводческой деятельности.
3. Понятие «языкового посредничества». Основные виды «языкового посредничества».
4. Понятие «профессиональной компетенции» переводчика. Составляющие профессиональной компетенции переводчика. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
5. Общественное предназначение перевода и переводчика.
6. Становление и история перевода.
7. Современные теории перевода.
8. Теория машинного перевода. основные этапы развития теории машинного перевода.
9. Электронные словари и их характеристика.
10. Определение процесса перевода. Основные этапы переводческого процесса.
11. Проблема выделения единицы перевода.
12. Проблема переводимости и адекватности текста.
13. Три главных принципа эквивалентности ИТ и ТП.
14. Переводческие трансформации как основное средство достижения адекватности перевода.
15. Классификация видов и форм перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
16. Классификация видов и форм перевода. Психолингвистическая классификация переводов.
17. Лексикологический аспект перевода. Лексические трансформации.
18. Способы перевода фразеологических единиц.
19. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
20. «Ложные друзья» переводчика.

21. Грамматический аспект перевода. Грамматические трансформации.  
22. Стилистический аспект перевода. Переводческие приемы сохранения коммуникативно-стилистической значимости.

Критерии оценки ответа:

12-15 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы  
9-11 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос  
5-8 баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.  
0-4 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

**Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности УК-4.1; УК-4.2, ОПК-1.2**

**Read the text.**

## **NEWSPAPERS AND MAGAZINES**

"Why should I read newspapers and magazines? I get news on TV and radio." You may have heard people say that. They don't know that there is much more fun than just news in a newspaper or a magazine. You enjoy reading special articles about hobbies, home, sport, and movie stars. Maybe you'll like comics. You read where to buy what you need at a lowest price, what happened yesterday in your town and around the world. Newspapers also tell you where to go for fun.

They also tell you about shows and sports. Lots of events happen to people, and newspapers tell you what happened, who did it, where it happened, why it happened and how it happened. No one can read everything in the newspaper every day. But if you read a part of your newspaper every day, you will know a lot. The first American newspaper was published in Boston in 1690. Now lots of magazines and newspapers are published in the USA. They keep up with all the new discoveries and events that are happening every day and bring the world of events into your home.

Magazines and newspapers can be divided into two large groups - mass and specialized. Mass magazines and newspapers are intended for large group of people, living in different places and having many different interests. Among them are newspapers and magazines for teachers, for cat lovers, for stamp collectors. In fact, there is a magazine and a newspaper to fit any interest. Most U.S. cities today have only one newspaper publisher.

In more than 170 American cities, a single publisher produces both a morning and an evening newspaper. But some cities (fewer than 30) have different owners. The “New York Times,” “USA Today” and “Washington Post” can be read everywhere in the United States. Do you want to know the price? Today most sell for 45 cents or more a copy. Surprisingly, many people buy newspaper more for the advertising than for the news. Advertising accounts for 65 percent of newspaper revenues.

Here are some of the magazines you might read.

News magazines. “Time” and “Newsweek.” They come out once a week and give summaries of world and national news and background information on the news.

Digests. They are magazines that print articles that have already been published somewhere else.

Fiction magazines. They print short stories. Two popular ones are “Ellery Queen’s Mystery Magazine” and “Fantasy and Science Fiction.”

Magazines for African Americans have articles about African Americans and news of interest to black persons. Some of them are “Sepia” and “Ebony.”

Women’s magazines deal with many subjects: family life, child care, health, home decorating, beauty, marriage, divorce, and do-it-yourself projects. There are also advice columns, short stories and articles about famous women. Other magazines specialize in beauty, or other tips on face make-up and hair-does. There are magazines for brides and for teenage girls.

Sports. “Sport Illustrated” is one of the most popular sports magazines. It deals with amateur and professional sports.

If you are interested in model trains, antiques, sewing, cooking, crafts and magic, you can find some magazines for yourself. There are plenty of other magazines to choose from, too.

Ex.1. Answer the questions.

1. Do you and your family read newspapers and magazines?
2. What information can you find in them?
3. You read newspapers every day, don’t you?
4. Do you buy them or do you subscribe to them?
5. Many newspapers and magazines are published in Russia, aren’t they?
6. Do you know when the first Russian newspaper was published?
7. What are Russian newspapers that can be read everywhere in Russia?
8. What about the price of your local newspaper?

9. What are mass magazines and newspapers?
10. What magazine would you choose if you were interested in sports?
11. Do you personally have a newspaper or magazine to fit your interests?

Ex.2. You know that papers and magazines have lots of sections. Read these headlines and try to guess what sections they belong to.

1. New Plastic Surgery Miracles.	a) Section "Families" (in a newspaper).
2. Dieting? The pill you must take.	b) "Midwest Living" (Everything about Midwest and Midwesterners).
3. Focus on Health.	c) TV and Cable Guide (magazine or newspaper)
4. Where Have All the Manners Gone?	d) "Woman's World" or section "Health" in a newspaper.
5. 1,000 children get HIV each day, study says. (Brussels, Belgium)	e) Section "Daily Briefing World." in a newspaper.
6. Storm Tips.	f) "Cosmopolitan."
7. Fireworks, Music And Fun on the Fourth.	g) "Woman's World" (the Woman's Weekly)
8. Don't Touch That Phone!	h) "Woman's World" or section (How to Resist Calling Him First).
9. Roam Free in South Dakota.	i) Weather.

Критерии оценки ответа:

12-15 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

9-11 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос



5-8 баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-4 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

**Read the text. Match the headings below to the paragraphs (there is one extra paragraph).  
УК-4.1; УК-4.2, ОПК-1.2**

### **LIFE WITH THE BOX**

A. Television belongs to the twentieth century. John Baird from Scotland was one of the first men send pictures of moving things by electric waves. His friends who lived a few miles away were able to receive these pictures at the same time. In 1928 he showed that color TV was possible. Although he had discovered all this, there were other people who also wanted to make television systems and later in 1936 a system from America was first used in Britain.

B. Today in Britain and the USA television is very popular. Ninety-nine per cent of all households own at least one TV set and over half of these also own video recorders. Television has an enormous effect on Americans. Politicians know all about this. They try to make their big public speeches at times when they can get the largest audiences on the evening news programs. Advertisers, too, understand the power of television. They are willing to spend billions of dollars a year on television.

C. In Britain the average adult watches twenty-six hours of television a week and children watch about twenty hours. Some Americans watch twice as much! People say too much television is bad for children because they just watch the pictures and don't think - but they can also learn a lot from TV.

D. At present there are four television channels in operation: BBC 1, BBC 2, ITV and Channel 4. BBC1 concentrates more on programs of general interest, such as light entertainment, comedy, sport or children's programs. BBC 2 provides serious programs: drama, documentaries, classical music, including occasionally full-length operas. If we watch the news programs, we can see what is happening all over the world.

E. The news about American television is not all bad. For one thing, Americans themselves are turning off the more violent shows and watching more comedy and news programs. For mother, the news programs themselves are becoming more interesting. The most popular is

"60 Minutes". If you haven't watched it on Sunday, you won't know what your friends are talking about on Monday, Tuesday, and Wednesday.

1. The most popular leisure activity.

2. The invention of television.
3. British television channels.
4. Television and children.

Критерии оценки ответа:

12-15 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

9-11 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

5-8 баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-4 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

**Read the article and fill in the missing sentences below. There is one sentence which you don't need to use UK-4.1; UK-4.2, ОПК-1.2**

### **CHANGING MINDS, LIVES AND SKILLS**

Studies have shown that television and its meteoric rise since the 1950s has had more effect than any other technological development in this century on changing the way many of us live. Used rightly, television can be a wonderful medium to inform, expand and broaden one's life. (1) It can open up important knowledge about news, events, of different people, of history, the arts and sciences.

Tragically, the typical channels mainly ignore such development. Their programs are light and amusing. (2) They no longer realize, or care, that they may be neglecting to develop important personal abilities. Let's so easy to let ready-made entertainment take over, to just sit back and let someone entertain us.

One study in the US found that more than half of ail elementary school children watched TV while their evening meal. An even larger percentage watched while doing homework. (3)

(4) Logic and putting ideas together are processes supported by regular reading and by having to think about events. TV, by contrast, usually presents its messages in little, rapid clumps little information as to how and why the events took shape.

Heavy television viewing kills the initiative to take an active part in outdoor games, which is essential for a child's development. And, at its worst, television entertainment is filled with false deals, morals, ethics, relationships, role-models and, of course, violence.

(adapted from "The Plain Truth", July 1990)

- a) Many adults spend more hours passively before TV than in any other activity except sleep.
- b) It can enlarge our understanding of the world.
- c) Many people have become hooked on certain forms of commercial entertainment.
- d) Educators are also concerned with the steady decline in children's physical skills.
- e) Many authorities have noted a drop in students' ability to think clearly.

Find in the text words or phrases which have a similar meaning to the following:

- 1. extremely quick development meteoric rise
- 2. decrease in students' ability.....
- 3. influence the technological development.....
- 4. ignore to develop personal abilities.....
- 5. wrong ideals.....
- 6. widen our understanding of the world.....

Критерии оценки ответа:

12-15 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

9-11 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

5-8 баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-4 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

**Read the text and choose the correct variant to complete the sentences below УК-4.1; УК-4.2, ОПК-1.2:**

## COMPUTERS

50 years ago people didn't even heard of computers, and today we cannot imagine life without them. Computer technology is the fastest-growing industry in the world. The first computer was the size of a minibus and weighed a ton. Today, its job can be done by a chip the

size of a pin head. And the revolution is still going on. Very soon we'll have computers that we'll wear on our wrists or even in our glasses and earrings. The next generation of computers will be able to talk and even think for themselves. They will contain electronic "neural networks". Of course, they'll be still a lot simpler than human brains, but it will be a great step forward. Such computers will help to diagnose illnesses, find minerals, identify criminals and control space travel. Some people say that computers are dangerous, but I don't agree with them. They save a lot of time. They seldom make mistakes. It's much faster and easier to surf the Internet than to go to the library. On-line shopping makes it possible to find exactly what you want at the best price, saving both time and money. E-mail is a great invention, too. It's faster than sending a letter and cheaper than sending a telegram. All in all, I strongly believe that computers are a useful tool. They have changed our life for the better. So why shouldn't we make them work to our advantage?

A computer is really a very specific kind of counting machine. It can do arithmetic problems faster than any person alive. By means of electric processes it can find the answer to a very difficult and complicated problem in a few seconds. A computer can "remember" information you give it. It keeps the information in its "memory" until it is needed. There are different kinds of computers. Some can do only one job. These are special-purpose computers. Each specific problem requires a specific computer. One kind of computer can help us build a spaceship; another kind can help us navigate it. A special-purpose computer is built for this purpose alone and cannot do anything else. But there are computers that can do different jobs. They are called the general-purpose computers. These are the big "brains" that solve the most difficult problems of science.

We used to think of a computer as a large machine that took up a whole room. But today computers are becoming smaller and smaller. Although these small devices are called microcomputers or minicomputers, they are still true computers. The most important parts of a general-purpose computer are as follows: 1) memory, where information is kept; 2) an arithmetic unit for performing calculations; 3) a control unit for the correct order of operations; 4) input devices; 5) output devices for displaying the results of calculations. The input and output devices are called peripherals.

There are several advantages in making computers as small as one can. Sometimes weight is particularly important. A modern plane carries a great number of heavy electronic apparatuses. If it is possible to make any of them smaller, it could carry a bigger weight. But weight is not the only factor. The smaller the computer, the faster it can work. The signals go to and fro at a very high but almost constant speed.

Some of the first computers cost millions of dollars, but people quickly learned that it was cheaper to let a million dollar computer make the necessary calculations than to have a hundred clerks trying to do the same by hand. Scientists found that computers made fewer mistakes and could fulfill the tasks much faster than almost any number of people using traditional methods. The computers became popular. As their popularity grew, the number of companies producing them also grew.

1. A computer is a kind of...  
A. a counting machine      B. a typewriter    C. a table game      D. a television set
2. Computer can be used to ...  
A. play games      B. solve difficult problems    C. cook meals      D. take money
3. The text tells us about special-purpose computers and...

- A. all-purpose computers      B. calculators      C. general-purpose computers      D. ordinary computers
4. There are ... most important parts in a general-purpose computer.  
A. very many      B. five      C. two      D. ten
5. The smaller the computer, the ... it can work.  
A. less effectively      B. slower      C. faster      D. harder
6. Output devices are used to display ...  
A. nice pictures      B. processes of building up diagrams      C. results of calculations      D. words and sentences
7. Some of the first computers cost ...  
A. \$100      B. \$1,000      C. \$1,000,000      D. 1,000 rubles
8. It is cheaper to let the expensive computer do the job than to ...  
A. have a hundred clerks      B. do the job yourself      C. buy another computer      D. waste someone's time playing games
9. Computers can fulfill the tasks much ... than a number of people using usual methods.  
A. cleverer      B. harder      C. faster      D. worse
10. Computers have become very ...  
A. large      B. small      C. unpopular      D. popular

Критерии оценки ответа:

12-15 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

9-11 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

5-8 баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-4 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Список источников и литературы**

## Основная литература

1. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб. пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с. ISBN 978-5-7281-1440-6 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006434>
2. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб. пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 3-е изд. - М. : Изд-во УРАО, 2002. - 207 с. ; 22 см. - Библиогр.: с. 207. - ISBN 5-204-00287-1 : 180.00.
4. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English stylistics : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / I. R. Galperin. - 4-е изд. - Москва : URSS : Либроком, 2012. - 331 с. ; 21 см. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-397-02661-1 : 291.39.
5. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник. 4-е изд. М., Академия, 2008. 190 с. ISBN 978-5-7695-5009-6 : 289.30.
6. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода. - Изд. 3-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. - 350 с. - (Серия "Учебник для вузов"). - ISBN 5-472-00374-1 : 124.96.
7. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др. Основы перевода: курс лекций по теории и практики перевода для ин-тов и фак. международных отношений: учеб. пособие. Ред. англ. текста Н. Брешко. - Киев : Эльга, 2002 : Ника-Центр. - 245 с. - Парал. тит. л. англ. - ISBN 5-901620-33-X. - ISBN 966-521-174-9 : 85.03.
8. Практический курс английского языка : 1 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., доп. и испр. - Москва : ВЛАДОС, 2013. - 535 с. : ил. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-01445-1 : 250.03.
9. Практический курс английского языка : 2 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 7-е изд., доп. и испр. - Москва : ВЛАДОС, 2014. - 516 с. : ил. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-01446-8 : 629.00.
10. Практический курс английского языка : 3 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2008. - 430 с., [4] л. ил. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-00046-1 : 227.04.
11. Практический курс английского языка с CD-диском : 4 курс / под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., перераб. и доп. - Москва : ВЛАДОС, 2013. - 1 кн., 1 CD-ROM. - (Учебник для вузов). Практический курс английского языка : 4 курс / [С. Н. Бронникова и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 2013. - 174, [1] с. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-01902-9 : 699.00.
12. Практический курс английского языка : 5 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - Изд. 4-е, испр. и доп. - М. : ВЛАДОС,

2006. - 228 с. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 5-691-00399-2 : 150.04.
13. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) - Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. - 296 с. - (Высшее профессиональное образование. Филология). - Библиогр.: с. 259-260. - ISBN 5-7695-1431-0 : 84.96.
  14. Халилова Л.А. English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие (отв.ред. В.В.Минаев). М.: РГГУ, 2005. 469 с. ISBN 5-7281-0667-6 : 220.

### Дополнительная литература

1. Gorodetskaya L. A. Critical thinking and teaching academic english[Текст] = Критическое мышление и обучение английскому языку для академических целей / L. A. Gorodetskaya // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2017. - № 4. - С. 32-40. - Библиогр.: с. 40 (6 назв.).
2. Гальчук Лариса Михайловна. Грамматика английского языка: коммуникативный курс : 5D English Grammar in Charts, Exercises, Film-based Tasks, Texts and Tests. - 1. - Москва ; Москва : Вузовский учебник : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017. - 440 с. - ISBN 9785955805207.
3. Колмогорова А. В. (доктор филологических наук; профессор). Разработка компьютерной программы автоматического анализа и классификации поляризованных политических текстов на английском языке по уровню их манипулятивного воздействия: практические результаты и обсуждение [Текст] = Computer program design for classifying English polarized political texts by their manipulative impact: results and discussion / А. В. Колмогорова, Ю. А. Горностаева, А. А. Калинин // Политическая лингвистика. - 2017. - № 4 (64). - С. 67-75. - Библиогр.: с. 74-75 (14 назв.). - 5 ил.
4. Маник С. А. (кандидат филологических наук; доцент). Особенности новостной статьи в современном англоязычном интернет-медиадискурсе [Текст] = Peculiarities of news article in English Internet media discourse : (на материале медиатекстов по теме "Терроризм") / С. А. Маник, Е. А. Косолюкина // Политическая лингвистика. - 2016. - № 4 (58). - С. 124-132. - Библиогр.: с. 131 (17 назв.).

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Интернет-ресурсы дисциплины Иностранный язык комплектуются по направлениям:

- иностранный язык (лингвистические аспекты);

- история, культура и цивилизация стран изучаемых языков;
- средства массовой информации

Базы данных; информационно-справочные и поисковые системы сети Интернет:

#### 1. Информационно-учебные сайты

- 1) Образовательная группа “Iclass” [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.study.ru/support/tv/>
- 2) Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/>, свободный
- 3) American Rhetoric. Top 100 Speeches [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html](http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html), свободный
- 4) Audible Free Trial – free online English learning resource [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.eslfast.com](http://www.eslfast.com), свободный
- 5) Educational Project Fluent English [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.fluent-english.ru>, свободный
- 6) English Club [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.englishclub.com/teach-english.htm>, свободный
- 7) Exam and test preparation for GRE, GMAT, SAT, ACT and PSAT (Barron’s Test Preparation) [Электронный ресурс]. Режим доступа: [barronstestprep.com](http://barronstestprep.com), свободный
- 8) Free Classic Audio Books [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.freeclassicaudiobooks.com](http://www.freeclassicaudiobooks.com), свободный
- 9) Native English - Английские песни. Тексты песен на английском [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.native-english.ru/lyrics>, свободный
- 10) World English, English Language Activities, Exercises and Tests [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.world-english.org/>, свободный

#### 2. Сайты средств массовой информации

- 1) ABC News [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.abcnews.go.com/index.html>, свободный
- 2) BBC World Service [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice>, свободный
- 3) CNN World News [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://cnn.com/world>, свободный
- 4) MSNBC [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.msnbc.com/>, свободный
- 5) Newsweek [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.newsweek.com/](http://www.newsweek.com/), свободный
- 6) The Atlantic [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.theatlantic.com/world/](http://www.theatlantic.com/world/), свободный



- 7) The Economist [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.economist.com/>, свободный
  - 8) The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/us>, свободный
  - 9) Time [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://time.com/>, свободный
  - 10) The Washington Post [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://www.washingtonpost.com/>, свободный
  - 11) The New York Times [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://www.nytimes.com/>, свободный
  - 12) The Washington Times [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://www.washtimes.com/>, свободный
3. Сайты государственных органов США и Великобритании
- 1) Library of US Congress [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.congress.gov/>, свободный
  - 2) United States Senate [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.senate.gov/index.htm>, свободный
  - 3) The White House [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.whitehouse.gov/>, свободный
  - 4) UK Parliament Website [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.parliament.uk/>, свободный

Материалы на иностранных языках по дисциплине в представленных выше источниках на иностранном языке являют собой разрозненные тексты, не организованные в какую-либо структуру. В связи с этим в конструкции модулей профильно-ориентированного этапа обучения внедряются авторские компьютерные разработки.

Интерактивные материалы и представленный в них языковой и методический инструментарий позволяют решать следующие задачи:

- способствовать более успешному, эффективному восприятию иноязычного материала как единого целого, как связного комплекса смыслов и значений;
- способствовать раскрытию содержания текста/текстов через особый инструментарий специально подобранных заданий.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **7.1. Лицензионное программное обеспечение**

Требования к лицензионным программам:

Операционная система Microsoft Windows XP, 7, 10 Pro, Microsoft Office 2003, 2013, 2016, Kaspersky Endpoint Security, WinRAR: 4, Acrobat Professional 9.

## **7.2. Оборудование и аудитории**

В целях эффективного преподавания дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» необходимо наличие доски в каждой аудитории, а также технические средства и демонстрационные приборы:

- переносные CD-магнитофоны;
- видео аппаратура;
- компьютерные классы, оснащенные достаточным количеством компьютеров для преподавателя и студентов, CD-проектором и экраном для демонстрации электронных презентаций.

## **7.3. Мультимедийные средства и учебные материалы**

В процессе преподавания иностранного языка на общеобразовательном уровне используются дидактические средства, созданные ведущими российскими и зарубежными издательствами, специализирующимися в области иноязычных учебных материалов.

Структура и языковое наполнение подобных вспомогательных средств позволяет вполне успешно (после соответствующей обработки и доработки) использовать значительную их часть при прохождении модулей общеобразовательного уровня обучения.

### **CD-ROM**

1. Практический курс английского языка с CD-диском : 4 курс / под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., перераб. и доп. - Москва : ВЛАДОС, 2013. - 1 кн., 1 CD-ROM. - (Учебник для вузов). Практический курс английского языка [Электронный ресурс] : 4 курс : Дополнительная часть. Приложение / под ред. В. Д. Аракина. - 2013. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Учебник для вузов). - Загл. с диска. - ISBN 978-5-691-01902-9 : 699.00.
2. Redston Chris, Cunningham Gillie. Face 2 face : Pre - intermediate : Student's book : with CD-ROM/ Audio CD. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2011. - ISBN 978-0-521-60335-5. Face 2 face [Electronic resource] : Intermediate : Student's book : CD-ROM/ Audio CD / Chris Redston & Gillie Cunningham. - 2011. - 1 electronic optical disc (CD-ROM). - Загл. с диска. - ISBN 978-0-521-60335-5.
3. McCarthy Michael, O'Dell Felicity. English vocabulary in use : upper-intermediate. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, cop. 2006-2009. English vocabulary in use upper-intermediate [100 units of vocabulary reference a. practice : Self - study a. classroom use : CD-ROM included / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - 2009. - VI, 309 p. : ill. - Указ. с. 281-308. - ISBN 978-0-521-67743-1 : 640.34.
4. Soars Liz, Soars John. New Headway : Intermediate [Комплект] / Liz a. John Soars. - 4. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2012. - 3 кн., 2 CD-ROM, 1 DVD-ROM. New Headway : Intermediate : Workbook without key : with iChecker CD-ROM. - 2012. - 95 p. : ill. - ISBN 978-0-19-477026-2. - ISBN 978-0-19-477022-4. - ISBN 978-0-19-477019-4 : 385.52.

5. Soars John, Soars Liz, Maris Amanda. New Headway : Pre-Intermediate [Комплект] / Joan a. Liz Soars, Amanda Maris. - 4. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2012. - 3 кн., 5 CD-ROM, 1 DVD-ROM. New Headway : Pre-Intermediate : workbook without key: with iChecker CD-ROM . - 2012. - 96 p. : ill. - ISBN 978-0-19-476958-7. - ISBN 978-0-19-476963-1. - ISBN 978-0-19-477018-7 : 385.52.
6. Soars Liz, Soars John. English vocabulary in use upper-intermediate [100 units of vocabulary reference a. practice : Self - study a. classroom use : CD-ROM included / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - 2009. - VI, 309 p. : ill. - Указ. с. 281-308. - ISBN 978-0-521-67743-1 : 640.34.
7. Kerr Philip. Straightforward : Upper intermediate [Комплект] / Philip Kerr & Ceri Jones. - Oxford : Macmillan, 2013. - 1 кн., 1 CD-ROM. Straightforward : Upper intermediate : CD-ROM with extra practice and language games [Electronic resource]. - 2013. - 1 electronic optical disc (CD-ROM).
8. Hewings Martin. Advanced grammar in use : a self-study reference and practice book for advanced learners of English, with answers [Комплект] / Martin Hewings. - 2. ed., 12. print. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2011. - 1 кн., 1 CD-ROM. Advanced grammar in use : CD-ROM user's guide : Hundreds of additional exercises to accompany the 2. ed. of the book [Electronic resource]. - 2011. - 1 electronic optical disc (CD-ROM). - Загл. с диска.
9. Redston Chris, Cunningham Gillie. Face 2 face : Upper Intermediate. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2007. Face 2 face : Upper intermediate : Student's book : with CD-ROM/ Audio CD / Chris Redston & Gillie Cunningham. - 2007. - 160 p. : ill. - ISBN 978-0-521-60337-9 : 422.40.

## **8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождения обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

При обучении иностранному языку большое значение приобретают методические стратегии, направленные на достижение положительных результатов в процессе обучения:

- индивидуальный подход в процессе преподавания;
- использование дифференцированного подхода;
- постоянный мониторинг успешности овладения иностранным языком;
- использование различных видов наглядности;
- сочетание классических и современных методов обучения иностранному языку (ИТ-технологии, метод проектов, метод портфолио);
- учёт типа восприятия учащегося (аудиал, визуал, кинестетик, дискрет).

Знание индивидуальных особенностей учащихся, знание их способностей и уровня готовности к процессу изучения иностранного языка, дифференцированный подход, основанный на знании психологических особенностей учащихся, во многом определяют выбор учебных пособий, стратегий и методов обучения. Последние призваны обеспечить каждому студенту условия для максимального развития его способностей, удовлетворения познавательных потребностей, развития личностных компетенций в процессе освоения содержания образования.

Значительная роль в обеспечении образовательного процесса по иностранному языку лицам с ограниченными возможностями должна быть отведена технологии «портфолио». Эта методика представляет собой одновременно форму, процесс организации и технологию работы студентов с продуктами их собственной творческой, исследовательской, проектной или познавательной деятельности, предназначенными для

демонстрации, анализа и оценки, для развития рефлексии, для осознания и оценки ими результатов своей деятельности.

«Портфолио» – это эффективный инструмент по организации и управлению образовательным процессом по иностранному языку. При применении этой методики складывается наглядная и полная картина, отражающая систему оценки качества образования как в целом по предмету, так и по отдельным модулям и даже темам. Более того, технология «портфолио» позволяет реализовывать дифференцированный подход, осуществлять индивидуализацию учебного процесса с учётом не только умственных, но и физических данных студентов с ограниченными возможностями.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

### 9.1. Планы практических занятий

Дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» для направления подготовки 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиapублицистика» проводится в 1 семестре обучения.

№ блока (2 занятия, 4 часа)	Наименование раздела дисциплины	Самостоятельная работа
1.	<p><b>ISSUES WITH DEFINITION OF MASS MEDIA</b></p> <p>Теория аннотирования и реферирования:</p> <p>Логико-смысловой анализ как особый вид работы с текстом. Его роль в понимании содержательной сущности текста.</p> <p>Тематическая организация текста. Тема, микротема, субтема. Основная тема и периферийные. Их взаимодействие. Опорные (тематические) слова в тексте. Тематические ряды и их роль в организации текста.</p>	<p>Темы для самостоятельной работы:</p> <p>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <p><b>1) Characteristics of Mass Media</b></p> <p><b>2) Mass vs. mainstream and alternative Media</b></p>

2.	<p><b>FORMS OF MASS MEDIA</b></p> <p>Теория аннотирования и реферирования:</p> <p>Тема-рематическое членение текста. Известное и неизвестное в тексте. Характеристика новой информации по отношению к известной: дополнение, обобщение, детализация (конкретизация), интерпретация (перетолкование).</p> <p>Логическая организация текста: наложение, контраст, параллелизм. Эксплицитно выраженные логические связи в тексте («слова-указатели»: союзы, союзные слова, вводные слова и др.). Имплиcitная связь между частями текста.</p>	<p>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b>Broadcast</b></li> <li>2) <b>Film</b></li> <li>3) <b>Video games</b></li> <li>4) <b>Audio recording and reproduction</b></li> <li>5) <b>Internet</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Blogs (web logs)</b></li> <li>– <b>RSS feeds</b></li> <li>– <b>Podcast</b></li> <li>– <b>Mobile</b></li> </ul> </li> <li>6) <b>Print media</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Magazine</b></li> <li>– <b>Newspaper</b></li> </ul> </li> <li>3) <b>Outdoor media</b></li> </ol>
3.	<p><b>PURPOSES OF MASS MEDIA</b></p> <p>Теория аннотирования и реферирования:</p> <p>Идейно-тематическая организация текста. Авторская позиция. Оценочные слова и ключевые фрагменты текста. Эксплицитные и имплицитные выводы и обобщения. Роль первого и последнего предложения ССЦ (сложного синтаксического целого). Роль абзацного членения текста.</p> <p>Информационная структура текста. План текста. Виды планов и методика их составления.</p>	<p>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b>Advocacy Mass Media</b></li> <li>2) <b>Entertainment Mass Media</b></li> <li>3) <b>Public service announcements</b></li> </ol>
4.		<p>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p>

	<p><b>PROFESSIONS INVOLVING MEDIA</b></p> <p>Теория аннотирования и реферирования:</p> <p>Виды краткого изложения текста. Аннотация и реферат. Аннотация как наикратчайшее изложение текста, дающее общее представление о теме. Композиция и язык аннотации. Клише в аннотации.</p> <p>Методика составления аннотации: 1) составление поабзацного плана текста; 2) сведение микротем в субтемы; 3) формулирование общего вывода текста; 4) определение предполагаемого адресата; 5) написание аннотации к тексту.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b>Journalism Professions</b></li> <li>2) <b>Public relations Professions</b></li> <li>3) <b>Publishing Professions</b></li> <li>4) <b>Software publishing Professions</b></li> <li>5) <b>Internet Based Professions</b></li> </ol>
5.	<p><b>HISTORY OF MASS MEDIA</b></p> <p>Теория аннотирования и реферирования:</p> <p>Реферат как форма изложения содержания текста в свернутом виде. Виды рефератов: реферат-обзор, реферат-конспект, реферат-резюме. Цели и задачи каждого вида.</p> <p>Возможности реферирования текстов разных стилей и жанров. Объем реферата. Язык и композиция.</p>	<p>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b>The first dated printed book - "Diamond Sutra"</b></li> <li>2) <b>Johannes Gutenberg's invention</b></li> <li>3) <b>Mergers and Acquisitions</b></li> </ol>
6.	<p><b>INFLUENCE AND SOCIOLOGY</b></p> <p>Методика составления реферата: 1) выделение новой информации в тексте (с опорой на актуальное членение); 2)</p>	<p>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4) <b>Limited-effects theory</b></li> <li>5) <b>Class-dominant theory</b></li> </ol>



	составление плана текста; 3) перегруппировка субтем по логическому принципу; 4) смысловое свертывание исходного текста при помощи перифразы или различных приемов обобщения (замены частного общим, видового понятия родовым, нахождения общих признаков у ряда явлений, их объединения и пр.); 5) написание реферата	<b>6) Culturalist theory</b>  <b>7) Racism and stereotyping</b>
<b>7.</b>	<b>ETHICAL ISSUES AND CRITICISM</b>  Теория аннотирования и реферирования: Анализ логико-смысловой организации текста. Выявление логических связей и отношений между предложениями (суждениями) и между отдельными членами предложения (понятиями). Эксплицитные и имплицитные логические связи. Анализ логических связок, смысловых знаков препинания. Выявление роли порядка слов в логико-смысловой организации текста. Основные логические и смысловые ошибки. Способы их устранения	Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:  <b>1) Media bias</b>  <b>2) Media echo chamber</b>  <b>3) Media regulation</b>  <b>4) Propaganda</b>

## Теоретические и практические основы курса реферирования научных текстов

### Сущность аннотирования и реферирования

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами.

Аннотация лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов.

Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?»

Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Таким образом, основное отличие аннотации от реферата состоит в том, что аннотация дает, представление только о главной теме и перечне вопросов, затрагиваемых в тексте первоисточника, а по реферату можно составить мнение о содержании, о самой сути излагаемого в оригинале.

Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование).

Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь «своими словами». Особенностью аннотации является использование в ней языковых оценочных клише, которых нет в реферате. Аннотация, как правило, состоит из простых предложений.

Таким образом, если реферат — это сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки, то аннотация — это наикратчайшее изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о теме.

Попробуем показать отличие аннотации от реферата на следующих примерах.

### **Пример 1**

Морякам хорошо известно место, которое находится к востоку от побережья Флориды. Сюда заходят корабли, чтобы пополнить запасы пресной воды, которые истощились за время долгого плавания. Берут воду из чаши диаметром в 30 метров, которая лежит в море среди соленых вод. Эту область пресной воды образует источник, который расположен на дне моря на глубине 40 метров.

Аннотацию к этому тексту можно написать так:

В данном тексте рассказывается о том, как моряки пополняют запасы пресной воды в соленом море.

Реферат может быть таким:

В тексте рассказывается о том, что моряки запасают пресную воду со дна моря из источника диаметром 30 метров, находящегося к востоку от побережья Флориды на глубине 40метров.

### **Пример 2**

#### **Annotation**

The text deals with computers and input data are described. Special emphasis is laid on the advantages of the computer.

#### **Precis**

A computer is a counting machine. There are two kinds of computers: special-purposeandgeneral-purposecomputers. A computer can store the information in its memory until

it is needed. The process of inputting data into a computer is via punched card reader or punched paper tape reader from magnetic tape. The advantages of a computer are its small size and weight, reliability, speed of operation and little power required for running it.

**! Задание:** А теперь попробуйте сами составить подобные аннотацию и реферат к приведенным ниже текстам.

### **Текст 1**

К.Э. Циолковский был одновременно одержимым человеком и разносторонним ученым. Полностью поглощенный мечтой об освоении космоса, он неожиданно начинает заниматься созданием... поезда на воздушной подушке. И конструирует успешно работающую модель такого поезда.

Друг Циолковского, инженер, физик и биолог, впервые доказавший влияние солнечной активности на здоровье людей, профессор А. П. Чижевский сделал в железнодорожных мастерских Калуги платформу из жести с загнутыми вниз крыльями. В центре платформы было отверстие, к которому через гибкий шланг подвели сжатый воздух. А.Л. Чижевский вспоминал: «Словно зачарованный, смотрел я на волшебную платформу, висевшую в воздухе».

В 1927 г. К.Э. Циолковский написал книгу «Сопротивление воздуха и скорый поезд». В будущем, предсказывал Циолковский, тяжелые поезда, парящие на воздушной подушке, отправятся в путь, снабженные мощными реактивными двигателями. Как мы знаем, и это предвидение Циолковского полностью оправдалось.

### **Текст 2**

Изучая снимки, полученные из космоса, ученые обнаружили на Аляске доселе неизвестный кратер, он расположен в пустынной местности, куда добраться можно лишь зимой по уплотненному снегу, да и то его наземное исследование весьма затруднительно, так как зимой в этих широтах царит продолжительная полярная ночь.

Как полагают, кратер образовался от падения метеорита весом около 500 миллионов тонн. Эта гипотеза подтверждается еще и тем, что в окрестностях кратера обнаружены следы присутствия никеля. А как считают геологи, в этом месте его быть не должно...

### **Аннотация**

**I. По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на справочные и рекомендательные.**

**1) Справочные** аннотации, которые также называют описательными или информационными, характеризуют тематику документа, сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают его критической оценки.

**2) Рекомендательные** аннотации характеризуют документ и дают оценку его пригодности для определенной категории потребителей, с учетом уровня подготовки, возраста и других особенностей потребителей.

## **II. По полноте охвата содержания аннотируемого документа и**

читательскому **назначению** аннотации подразделяются на общие и специализированные.

**1) общие** аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг пользователей.

**2) Специализированные** аннотации характеризуют документ лишь в определенных аспектах и рассчитаны на узкий круг специалистов.

Разновидностью специализированной аннотации является **аналитическая** аннотация, характеризующая определенную часть или аспект содержания документа. Такая аннотация дает краткую характеристику только тех глав, параграфов и страниц документа, которые посвящены определенной теме. Специализированные аннотации чаще всего носят справочный характер.

Аннотации могут быть и **обзорными** (или **групповыми**). **Обзорная** аннотация — это аннотация, содержащая обобщенную характеристику двух и более документов, близких по тематике.

Для **справочной обзорной** аннотации характерно объединение сведений о том, что является общим для нескольких книг (статей) на одну тему, с уточнением особенностей трактовки темы в каждом из аннотированных произведений.

В **рекомендательных обзорных** аннотациях приводятся различия в трактовке темы, в степени доступности, подробности изложения и другие сведения рекомендательного характера.

При написании курсовых, дипломных и диссертационных работ особый интерес для вас представляют справочные аннотации как наиболее эффективные в предоставлении своевременной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники и помогающие сэкономить время на поиск и сбор научной информации.

## **Реферат**

**Реферат** – это процесс мысленной переработки и письменного или устного изложения читаемого текста, результатом которого является составление **вторичного документа – реферата**. Однако, что же такое реферирование? Реферирование – краткое изложение текста. Цель реферата – в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника. Так же при необходимости создается референтский комментарий, который отражает оценку автора реферата.

Рефераты, как правило, составляются на наиболее интересные и ценные работы, в которых содержится новый материал, дано новое освещение вопроса и т.д.

Предельным объемом реферата принято считать 1200 слов. Объем реферата колеблется в зависимости от первичного печатного документа и характера реферата и может составлять 1/8 или 10-15% от объема первоисточника. Таким образом, текст оригинала сокращается от 3 до 10 раз.

Существуют разнообразные классификации типов рефератов.

1. По характеру изложения – 2 основных вида: информативный реферат (реферат-конспект) - содержит в обобщённом виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения, индикативный реферат (реферат-резюме) - более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте, в нём приводятся не все положения, а лишь только те, которые тесно связаны с темой реферируемого документа (см. Приложение 1)

2. По оформлению: письменный, устный.

3. По охвату источников: монографический (по одному источнику), сводный (по нескольким источникам), обзорный (по какой-то теме или направлению в виде обзоров), выборочный (по отдельным главам, разделам или материалам). 7

Структура реферата

**Реферат, как правило, включает следующие части:**

- а) библиографическое описание первичного документа;
- б) собственно реферативная часть (текст реферата);
- в) справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания.

1. Библиографическое описание, т.е. предметная рубрика, тема и выходные данные. Автор текста и название даются на языке оригинала, так же указывается количество страниц, год издания и место издания.

2. Изложение содержания. Основано на обобщении материала, т.е. запись сформулированной главной мысли и последовательно всех полученных формулировок по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом. Если вывод автора в источнике отсутствует, то референт его опускает.

3. Справочный аппарат, к которому относятся сведения, дополнительно характеризующие первоисточник: число иллюстраций и таблиц, количество источников в списке использованной литературы; примечания референта, его собственное мнение относительно обзриваемых вопросов (эта часть реферата не является строго обязательной, но если собственное мнение референта четко определено, оно может быть включено в реферат.).

К рефератам предъявляются определенные требования, основными из которых являются:

1. Требование объективности заключается, прежде всего, в том, что, как отбор материала, подлежащего реферированию, так и изложение сущности работы, объем реферата, степень детализации и т.д., должны определяться теоретическим и практическим значением реферируемого текста, наличием в нем нового, а не личными взглядами,

научными интересами и познаниями референта или принадлежностью автора реферируемой работы к той или иной научной школе.

2. Требование полноты реферата, т.е. правильное отражение существа и содержания реферируемой публикации, соответствующее объему, назначению и характеру работы, точность в передаче ее содержания. Если в оригинале главная мысль сформулирована недостаточно четко, в реферате она должна быть конкретизирована и выделена.

3. Требование единства формы, под которым понимают стиль реферата и его терминологию. Здесь особую важность приобретает соблюдение единства терминов и обозначений.

В соответствии с этими требованиями при обучении реферированию рекомендуется обратить внимание на следующее: 8

1. В реферате следует кратко, четко, без искажений и субъективной оценки излагать содержание реферируемого текста. Краткость достигается за счет использования терминологической лексики.

2. В реферате не используются доказательства, рассуждения и исторические экскурсы. Материал подается в форме констатации или описания фактов.

3. Иллюстративный материал (таблицы, схемы, графики, фотографии и рисунки) может быть включен в реферат в том случае, если он не только важен для понимания реферируемого материала, но и отражает основное содержание работы. Все необходимые подписи на графиках и рисунках, включенных в текст реферата, должны быть переведены. На рисунке следует пронумеровать только те позиции, которые упомянуты в реферате.

4. Если в реферируемой публикации содержится представляющая интерес библиография, необходимо указать на это в конце реферата, например: “библ. 6 названий”. Аналогично отмечается имеющийся в публикации иллюстративный материал, например: “5 фото, 2 чертежа, 6 рис.”.

5. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. Начинать реферат необходимо с изложения существа дела, без вводных фраз, вроде: “Целью настоящей работы является ...”, “Автор в данной статье рассматривает ...”. В тексте реферата не должно быть фраз, лишенных конкретного содержания, например, “В конструкции применяется много новинок...”, “Конструкция хорошо приспособлена ...”. В реферате не должно быть лишних слов, без которых можно обойтись, например, вместо “производится ремонт”, следует сказать “ремонтируется” и т.д. Необходимо избегать длинных и сложных предложений.

6. Заглавие реферата может быть представлено в двух вариантах:

а) заглавием служит точный перевод на русский язык заголовка первичного документа, например: 1) Koch H.W. A national system for physics. “Physics Today”, 1998, No 4. Национальная информационная система по физике. (англ).

б) заглавием реферата является смысловой перевод заголовка первичного документа, если этот заголовок неточно или недостаточно полно отражает основное содержание

документа. В этом случае заглавие реферата выносится в квадратные скобки, например: [О месте информации среди социальных наук и о причинах, препятствующих ее развитию]. Bуттен W.E. We know the enemy – do we know our friends?

Такое заглавие реферата рекомендуется составлять после того, как полностью уяснена сущность оригинального текста и составлен реферат. 9

7. Термины. В тексте реферата должна быть использована научная терминология, принятая в литературе РФ по данной отрасли науки и техники. Не следует употреблять иностранные термины, если имеются равнозначные русские.

8. Единицы измерения переводятся в Международную систему единиц (СИ). При необходимости, в тексте реферата разрешается приводить (в круглых скобках рядом с измерениями в единицах СИ) значение величины в системе единиц, использованной в первоисточнике.

9. В тексте реферата следует сокращать слова и выражения, часто повторяющиеся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова (или выражения) в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), например: амортизатор (А), которое затем повторяется без скобок. В реферате можно сокращать одно или, самое большее, два слова (или выражения). В заголовках сокращения не допускаются.

10. Фамилии в тексте реферата, как правило, рекомендуется приводить на языке оригинала. Фамилии хорошо известных в России иностранных ученых и специалистов следует писать в русской транскрипции. Географические названия даются в русской транскрипции в соответствии с последним изданием “Атласа мира”. В случае отсутствия в указателе к “Атласу мира” русской транскрипции названий, упомянутых в реферате, они приводятся на языке оригинала. Название страны следует давать с учетом установленных сокращений, например: США. Название фирм, учреждений, организаций дается в оригинальном написании. После названия в круглых скобках указывается страна, например: Lakheed (США).

11. Ссылки в тексте реферата на другие работы даются в следующих случаях: а) когда в первоисточнике обсуждается содержание другого документа; б) когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа. Ссылки в тексте реферата ставятся в круглые скобки.

Подводя итог, можно резюмировать следующее:

1. Реферат - это композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.). Реферат - это не простой набор ключевых фрагментов текста, на базе которого он строится, а новый самостоятельный текст.

2. Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта. Реферат должен раскрывать основные концепции исходного текста. Реферативное изложение должно быть

сжатым. Язык и стиль оригинала претерпевают изменения в сторону нормативности, нейтральности, простоты и лаконичности.

## **9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### **Контрольная работа**

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### **Аннотирование и реферирование.**

Реферат – это письменная аналитическая работа, представляющая краткое изложение содержания первоисточника, построенное на его смысловой компрессии. Сжатое изложение информации первоисточника сохраняет его содержательную ценность. Основной характеристикой реферата является его информативность, которую можно рассматривать на лексическом и синтаксическом уровнях. На лексическом уровне реферат характеризуется наличием терминов и терминологических сочетаний, тенденций к субстантивации, наличием глаголов с ослабленной семантикой и т.п. На синтаксическом уровне реферат характеризуется однообразием, в нем преобладают констатирующие сообщения, перечисления, почти нет сравнений, имен, примеров. Двумя основными видами рефератов являются реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект – это информативный реферат, передающий достаточно полно содержание оригинала, его основные положения, сведения о методах исследования. Реферат-резюме – описательно-указательный реферат, содержащий основные положения первоисточника.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального



иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показывается цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

Аннотация – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника; рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до 10 предложений.

### **Анализ текста**

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать

именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

## Эссе

Эссе – формирование и изложение в письменной речи собственного мнения на заданную тему.

В качестве темы следует выбирать утверждение по тому или иному вопросу, который обучающийся может рассмотреть с различных точек зрения, в различных ситуациях и при различных условиях. Подобные темы-утверждения предоставляют достаточную свободу в выборе выражения своего мнения.

Преподаватель и студент не должны искать «правильного» ответа – обучение языку есть обучение форме, но на основе определенного содержания. Целью же данной стратегии является развитие навыка убедительного аргументированного отстаивания и защиты своей позиции по тому или иному вопросу на базе иностранного языка с последующим применением этих навыков в жизни и профессиональной деятельности.

При анализе того или иного заявления (утверждения) целесообразно рассмотреть всю сложность его структурно-смыслового построения.

Согласно общепринятым взглядам, обоснованное заявление требует наличия трех элементов: утверждения, оснований (или данных) и выводов. При написании эссе также можно использовать некоторые оговорки, или исключения. Обычно оговорки (исключения) усиливают заявление автора в нескольких аспектах. Они снижают уровень требуемых доказательств, представляют автора более открытым и надежным и, следовательно, позволяют автору отвести от себя критику еще до того, как она появляется.

Следует также не забывать о необходимости использовать исторический и социальный контекст, а не просто ограничиваться обсуждением проблемы в контекстном вакууме.

Выводы должны содержать несколько предложений, в которых необходимо повторить свою точку зрения и суммировать приведенные вами аргументы.

## Аналитическое эссе

Аналитическое эссе – формирование и изложение в письменной речи точки зрения на аргументированное высказывание.

Задача заключается в написании небольшого аналитического эссе, в котором представлено определенное авторское утверждение, подкрепленное некоторыми доводами или доказательствами. Задачей студентов является анализ логической обоснованности утверждения автора путем критического исследования линии рассуждения автора и использования им доказательств. Для проведения данной работы необходимо очень внимательно прочитать предлагаемое аргументированное утверждение. Во время вторичного прочтения возможно сделать необходимые пометки по поводу тех вопросов,

которые кажутся недостаточно аргументированными. Студент должен уделить особое внимание следующим моментам:

- 1) что именно представлено в качестве аргументированного доказательства;
- 2) какой из этого делается вывод;
- 3) что из приведенного доказательства представлено без доказательств или со слабыми доказательствами;
- 4) что не представлено в данном утверждении, но неизбежно следует из него.

Студент также должен четко представлять себе линию своего рассуждения и доказательства, то есть представлять себе пошаговое развитие мыслительного процесса и логическую обоснованность следствия каждого последующего шага из предыдущего.

В работе над данным заданием необходимо помнить, что именно студент не должен делать. Студента не просят выражать свое мнение по поводу того, истинны или ложны доводы и доказательства, представленные в исходном утверждении; студента просят проанализировать, правомерны ли выводы, извлеченные автором исходного утверждения из его собственных доводов и доказательств. Студента также не просят соглашаться или не соглашаться с позицией автора аргументированного утверждения; студент должен прокомментировать логичность развертывания мыслительного процесса, представленного в исходном утверждении. Студент должен выражать свою точку зрения по поводу утверждения; он должен оценить логическую обоснованность приведенного утверждения и тем самым продемонстрировать свое критическое мышление, перцептивные возможности при понимании письменного текста, а также навыки аналитического письма, которые считаются очень важными для выпускника ВУЗа.

### **9.3. Иные материалы**

#### **Методические указания по организации и проведению практических занятий**

Практические занятия дисциплины направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста, и т.д.).

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

### **Подготовка преподавателя к проведению практического занятия.**

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: формирование каких навыков и умений применительно к каждой задаче установить, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

### **Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Основной единицей обучения является учебный текст. Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников,

создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

### **Направления самостоятельной работы студентов.**

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями кафедры по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

2. Рабочая тетрадь студента (как часть модульного курса): все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

4. Мультимедийные модульные формы самостоятельной работы. Успешность работы в рамках модуля целиком и полностью зависит от наличия в мультимедиа курсе комплекса упражнений, которые, с одной стороны, отвечали бы целям и задачам обучения иностранному языку, а с другой, – соответствовали бы современному уровню компьютерных технологий. Внутри подобного комплекса возможно выделить три вида упражнений:

- лексико-грамматические упражнения языкового плана;
- упражнения на обучение пониманию, т.е. раскрытию содержания текста;
- упражнения на обучение реферированию и аннотированию специальных текстов.

Первая группа упражнений снабжена ключами и рассчитана на предварительное выполнение студентами (в домашних условиях или в университетском компьютерном

классе). Лексико-грамматический материал тренируется при помощи двоичного кода: «Правильно» – «Ошибка». В случае ошибки студенту предлагается совершить еще одну попытку ответить, либо обратиться к соответствующей главе грамматического справочника, размещенного здесь же, в этом модуле.

Лексико-грамматическим упражнениям предшествуют отобранные из текста слова и словосочетания, организованные в синонимические группы, тематические ряды и поля. Примерами лексических заданий служат упражнения на заполнение пропущенных предлогов, самих глаголов, поиск соответствующих определений к основным понятиям текста, а также ответы на разные типы вопросов: 1-ый тип содержит вопросы, включающие сами глагольные сочетания из активной лексики, а 2-ой – вопросы, требующие от студента воспроизведения этой активной лексики. Грамматические упражнения нацелены на распознавание, воспроизведение, трансформацию, а также перевод.

Вторая группа – упражнения на раскрытие содержания текста – не снабжены ключами, поскольку здесь предусматривается несколько вариантов ответа. Исходя из этого, данный комплекс состоит из следующих типов заданий:

- задания на обучение прогнозированию;
- задания на обучение поиску и восстановлению хронологии текста;
- задания на обучение поиску причинно-следственных связей;
- задания на обучение поиску дополнительной информации в целях уточнения, восстановления тех данных, которые отсутствуют в основном тексте, а также для пополнения базового терминологического вокабуляра.

Внутренняя связь между перечисленными типами заданий очевидна: если 1-ый тип рассчитан на общее восприятие текста, то 2-ой, и особенно 3-ий и 4-ый обучают более глубинному пониманию специального текста, раскрытию не только исторических фактов, но и исторических причин, скрываемых за ним.

При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию спецтекста преподаватели исходят из основных положений лингвистики текста, согласно которой текст представляет собой «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981].

Упражнения на обучение реферированию и аннотированию связаны с особым видом анализа текста, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

#### **Анализ качества самостоятельной работы студентов.**

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по Интернету.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя, и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциями.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности», направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиapублицистика» реализуется на факультете ФЖ кафедрой иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ.

Цель дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования;
- формирование переводческих компетенций, приобретение обучаемыми совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода;
- профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Задачи дисциплины:

интеллектуальное, культурное, нравственное и профессиональное развитие и самосовершенствование обучаемых:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

**УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке**

**ОПК-1 - Способен планировать, организовывать и координировать процесс создания**



**востребованных обществом и индустрией медиатекстов и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов, отслеживать и учитывать изменение норм русского и иностранного языков, особенностей иных знаковых систем**

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<b>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>	<b>УК-4.1.</b> Осуществлять профессиональную коммуникацию на иностранном языке; владеть навыками аргументации для ведения дискуссии и публичной речи, анализируя культурные, языковые и иные особенности, влияющие на профессиональное общение.	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– историю, культуру и традиции страны изучаемого языка;</li> <li>– концептуальную и языковую картину мира носителя иноязычной культуры.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– соотносить языковые средства с конкретными социальными ситуациями, условиями и целями, а также с нормами профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка;</li> <li>– анализировать логику различного вида рассуждений;</li> <li>– использовать изученный языковой материал для ведения деловых переговоров, публичных выступлений на профессиональные темы; писать на английском языке официальные и неофициальные документы в соответствии с нормами речевого этикета;</li> <li>– устанавливать профессиональные контакты в целях осуществления профессионально значимого общения на иностранном языке.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры страны (региона) изучаемого иностранного языка в целях уважительного отношения к духовным ценностям других стран и народов;</li> <li>– навыками аргументации, ведения дискуссии и полемики на иностранном языке;</li> <li>– мастерством публичных выступлений в учебно-научных ситуациях общения;</li> <li>– способами решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения.</li> </ul>

	<p><b>УК-4.2.</b> Владеть методами критического анализа текстов, технологией аннотирования, реферирования, письменного и устного перевода текстов с/на иностранные языки с целью академического и профессионального взаимодействия.</p>	<p><b>Знать:</b> - терминологическую лексику, грамматические конструкции, устойчивые словосочетания, фразеологические единицы, характерные для сферы профессиональной коммуникации; – основные характеристики официально-делового, научного и др. стилей английского языка; – методику работы с текстами социальной и профессиональной направленности в целях адекватной интерпретации прочитанного материала; – методику работы с информационными потоками для извлечения необходимой информации в профессиональной сфере.</p> <p><b>Уметь:</b> – анализировать логику различного вида рассуждений; – анализировать и интерпретировать тексты профессионального и социально значимого содержания на родном и иностранном языках.</p> <p><b>Владеть:</b> – навыками и методикой поиска профессиональной информации, пользуясь различными источниками (в том числе, Интернет); – переводческими навыками (устный/письменный перевод текстов профессиональной направленности); основными видами монологического/диалогического высказывания профессионального характера; – приемами реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности.</p>
<p><b>ОПК-1</b> - Способен планировать, организовывать и координировать процесс создания востребованных</p>	<p><b>ОПК-1.2.-</b> Управляет процессом подготовки востребованных обществом и индустрией журналистских текстов и (или) продуктов с учетом</p>	<p><b>Знать:</b> профессиональную лексику, чтобы координировать работу при подготовке контента <b>Уметь:</b> использовать</p>

обществом и индустрией медиатекстов и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов, отслеживать и учитывать изменение норм русского и иностранного языков, особенностей иных знаковых систем	изменений норм русского (иностранного) языков и особенностей иных знаковых систем	иностраннный язык в межличностном общении при подготовке медиаконтекста; <b>Владеть:</b> навыками выражения своих мыслей на иностранном языке, публичной речи, аргументации, ведения дискуссии, при подготовке медиаконтента
--	---	---

Данная программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» и относится к обязательной части дисциплин учебного плана по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиапублицистика»

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **3** зачетных единицы.

*Приложение 2*

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №1	31.08.2020	8

--	--	--	--

## 1. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (к п. 2 на 2020 г.)

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» для направления 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика», «Современная медиапублицистика» составляет:

### Очная форма обучения:

3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 84 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Иностранный язык в профессиональной деятельности	1			30			84	Контрольная работа; реферирование/ аннотирование текста по направлению подготовки
2	Зачет с оценкой (Проводится на последнем занятии практического типа)	1							Итоговая контрольная работа; контрольный перевод с русского на английский язык; реферирование незнакомого теста на иностранном языке.
	Итого:				30			84	114

### Очно-заочная форма обучения:

3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 24 ч., самостоятельная работа обучающихся 90 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семе	Виды учебной работы (в часах)		Формы
			контактная	Са	

			Лекции	Семинар	Практические	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	Иностранный язык в профессиональной деятельности	1			24			90	Контрольная работа; реферирование/ аннотирование текста по направлению подготовки
2	Зачет с оценкой (Проводится на последнем занятии практического типа)	1							Итоговая контрольная работа; контрольный перевод с русского на английский язык; реферирование незнакомого текста на иностранном языке.
	<b>Итого:</b>				24			90	114

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press

	ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)**

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
6	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
7	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
8	Zoom	Zoom	лицензионное